

Círculo de Lectura en Portugués

A cargo de Marcela Guasque Stinghen y Andrea Fernández

La propuesta del *Círculo de Lectura en Portugués* es disfrutar del contacto con textos de autores consagrados de Brasil, Portugal (y otros países lusófonos, como Angola y Mozambique).

A través de encuentros mensuales, la idea es leer poemas, cuentos, extractos de novelas, dramaturgia, en Portugués, conversando sobre el vocabulario, la cultura, costumbres, datos concernientes al contexto de producción de las obras elegidas e informaciones biográficas sobre los escritores. Nombres del porte de Jorge Amado, Clarice Lispector, Cora Coralina, Carlos Drummond de Andrade, Paulo Leminski, Augusto de Campos, Adélia Prado, Guimarães Rosa, José Saramago, Fernando Pessoa, Mia Couto, por ejemplo, están en la lista de nuestro recorrido por las letras de la Lusofonía.

Dinámica

Los encuentros son pautados por la lectura de textos icónicos de la Literatura Brasileña, incursionando también por escritos de otros países de la llamada Lusofonía, como Portugal, Angola y Mozambique. Materiales teóricos y audiovisuales que nos permitan un abordaje socioculturalmente contextualizado también serán utilizados, y entregados a los participantes en el momento del taller.

El taller será dictado en idioma Portugués (con traducción e interpretación de textos y materiales audiovisuales a Español, siempre que necesario).

Contenidos

Encuentro 1 (marzo): *Sentimento do Mundo*

La propuesta del primer encuentro es trabajar con poemas de Carlos Drummond de Andrade, Vinícius de Moraes y Cora Coralina, buscando el hilo intimista y, a la vez, universalista que traspasan sus producciones, marcadas por una «sencillez» formal y una cotidianeidad que revelan sus distintas maneras de estar en el Mundo, sus sentires, su militancia o desistencia, sus confesiones, sus tensiones y su carácter de humanidad desvelada.

Encuentro 2 (abril): *Palabra mínima, palabra exacta*

La propuesta del segundo encuentro es trabajar con poemas de Paulo Leminski, João Cabral de Mello Neto y Augusto de Campos, buscando observar la manera cómo lidian, a la vez, con la exactitud y la polifonía de la palabra (incluso con los signos de

la escritura). Lo que pareciera una paradoja se transforma en una experiencia innovadora, en poemas que son especies de dibujos, telegramas o mismo rescatan las formas arcaicas y populares de poesía oral cantada en Brasil.

Encuentro 3 (mayo): *O Eu profundo e os outros Eus*

La propuesta del tercer encuentro es concentrarnos en la lectura del poeta portugués Fernando Pessoa y sus heterónimos (autores inventados por él, cada uno con su distinto perfil estético, siendo Alberto Caeiro, Álvaro de Campos, Ricardo Reis y Bernardo Soares los principales), buscando comprender su universo, marcado por la profundidad de las interrogantes existenciales y filosóficas.

Encuentro 4 (junio): *Dulces y ácidos empapados en azul*

La propuesta del cuarto encuentro es leer cuentos de Luís Fernando Veríssimo y Marina Colasanti, conocidos por sus estilos bastante marcados. Él, por un humor fino y ácido, a la vez. Ella, por una sensibilidad que traduce fuertes elementos del universo femenino.

Encuentro 5 (julio): *La «Compadecida»: traducción y re-invencción redentora*

La propuesta del quinto encuentro es leer extractos de la obra *O Auto da Compadecida*, de Ariano Suassuna, escritor referente del Nordeste brasileño, que crea una fusión entre el universo del teatro medieval y elementos de la cultura regional. Allí se traduce el imaginario religioso popular, de origen católico, atravesado por la mirada picaresca de los poemas tradicionales de la llamada Literatura de Cordel (literatura de tradición oral con origen en los payadores, los llamados «repentistas»).

Encuentro 6 (agosto): *Clarice y la hora del buceo en el mundo interior*

La propuesta del sexto encuentro es trabajar la lectura de «A Hora da Estrela», de Clarice Lispector. Conocida por sus novelas en las que dibuja a profundidad sus personajes, la escritora trae temas que van de lo más cotidiano llegando al inconsciente y la metafísica. A través de Macabéa, la protagonista, somos invitados a un viaje que contempla el choque entre los anhelos íntimos del Ser y la cruda realidad exterior.

Encuentro 7 (septiembre): *«Leite Derramado». Memoria, historia e (in)flujo de consciencia*

La propuesta del séptimo encuentro es adentrarse al universo «delirante» del personaje Eulálio Asumpção, protagonista de *Leite Derramado*, de Chico Buarque. A través del flujo de consciencia y de las caóticas reminiscencias de un viejo decadente, se establece un paralelo entre el destino de una familia de renombre y el recorrido histórico de Brasil.

Encuentro 8 (octubre): *La muerte en re-vuelta*

La propuesta del octavo encuentro es leer *As Intermittências da Morte*, de José Saramago, conocido por sus obras inquietantes, dónde se rompen los paradigmas de la normalidad y del universo previsible. En el libro, el célebre autor portugués construye la narrativa a partir de un evento totalmente sorprendente: la muerte se pone en pausa. Y de ahí surge toda una cadena de sucesos (en una dada colectividad, entre sus personajes), que sugieren la reflexión con respecto al campo metafísico filosófico de la finitud y de la inmortalidad.

Encuentro 9 (noviembre): *María Antonieta, Tieta, Antoinette: la ficción amada y desnuda*

La propuesta del noveno encuentro es aventurarse por la obra de ficción de Jorge Amado, a través de *Tieta do Agreste*, libro que permite no solo contactar con la vibrante atmósfera del Nordeste y de Bahía, sino que experimentar la universalidad de las contradicciones del ambiente social retratado, desveladas por la denuncia ante patrones de hipocresía y juegos de poder.

Bibliografía y material de referencia:

Encuentro 1 (marzo):

Bibliografía:

CANDIDO, Antonio. «Iniciação à Literatura Brasileira (resumo para principiantes)», en: *Revista Humanitas*. São Paulo: FFLCH - USP, 1999.

CORALINA, Cora. «Aninha e suas pedras» y «Mulher da Vida», en: *Vinténs de cobre: meias confissões de Aninha*. São Paulo: Global, 2001.

DE ANDRADE, Carlos Drummond. «Canção Amiga», «Poema das Sete Faces», «José», «No Meio do Caminho», en: *Poesia Completa*. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2002. DE MORAES, Vinícius. «Soneto da Fidelidade», en: *Nova antologia poética*. São Paulo: Companhia das Letras, 2003.

Música:

DE MORAES, Vinícius. «Garota de Ipanema» y «Samba da Bênção», en: *Garota de Ipanema (Remastered)*, 2015.

NASCIMENTO, Milton. «Canção Amiga», en: LP *Clube da Esquina 2*, 1978.

Material audiovisual:

«O Samba de Roda do Recôncavo Baiano», IPHAN, 2019.

«Brasil, Brasil: do Samba à Bossa Nova», BBC, 2007.

Encuentro 2 (abril):

Bibliografía:

AGUILAR, G. M. *Poesia concreta brasileira: as vanguardas na encruzilhada modernista*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2005. CANDIDO, Antonio. «Iniciação à Literatura Brasileira (resumo para principiantes)», en *Revista Humanitas*. São Paulo: FFLCH - USP, 1999.

DE CAMPOS, Augusto. «O Pulsar», en: *Viva vaia – poesia 1949-1979*. São Paulo: Brasiliense, 1986.

DE MELO NETO, João Cabral. *Morte e Vida Severina e Outros Poemas em Voz Alta*.

Rio de Janeiro: José Olympio, 1974.

LEMINSKI, Paulo. *Toda Poesia*. São Paulo: Companhia das Letras, 2013.

Música:

VELOSO, Caetano. «Pulsar», En: *Velô*, 1984.

VELOSO, Caetano. «Verdura», En: *Outras Palavras*, 1981.

Material audiovisual:

AGUILAR, G. «O Pulsar de Augusto de Campos com música de Caetano Veloso», 2014. AVANCINI, W. «Morte e Vida Severina», TV Globo, 1981.

VIANA, Z. «Morte e Vida Severina», 1977

Encuentro 3 (mayo):

Bibliografía:

CAEIRO, Alberto. *Poesia*. Lisboa: Assírio & Alvim, 2001.

DE CAMPOS, Álvaro. *Poesia*. Lisboa: Assírio & Alvim, 2001.

DENIS, Ferdinand. *Resumo da história literária de Portugal seguido do resumo da história literária do Brasil* / Tradução, apresentação e notas Regina Zilberman. Rio de Janeiro: Edições Makunaima, 2018.

PESSOA, Fernando. *Mensagem*. Lisboa: Assírio & Alvim, 1997.

_____ *Poesia do Eu*. Lisboa: Assírio & Alvim, 2006.

_____ *Poesia dos Outros «eus»*. Lisboa: Assírio & Alvim,

2007. REIS, Ricardo. *Poesia*. Lisboa: Assírio & Alvim, 2000.

SOARES, B. *Livro do Desassossego*. Lisboa: Assírio & Alvim, 1998.

Música:

ROSSINI, M. «O Infante de Fernando Pessoa por Elba Ramalho», 2018.

RAMALHO, Elba. «O Infante. Mensagem (Poemas de Fernando Pessoa e Músicas de André Luiz Oliveira)», 2018.

Material audiovisual:

Canal Curta!. «As Várias pessoas» de Fernando Pessoa, 2018.

Encuentro 4 (junio):**Bibliografia:**

CANDIDO, Antonio. «Iniciação à Literatura Brasileira (resumo para principiantes)». en: *Revista Humanitas*. São Paulo: FFLCH - USP, 1999.

COLASANTI, Marina. «Hora de alimentar serpentes». São Paulo: Global, 2013.

_____. «A moça Tecelã». In: *Contos brasileiros contemporâneos*. São Paulo: Moderna, 1991.

_____. *Uma Ideia toda azul*. São Paulo: Global, 2006.

VERÍSSIMO, Luís Fernando. *O Analista de Bagé*. Porto Alegre: L&PM, 1981.

Material audiovisual:

CAMPOS. M. F. «Uma ideia toda azul. Contação de histórias. Mamatrioska», 2019.

GOULART, W. «A moça Tecelã, história contada por Warley Goulart!», 2020.

Encuentro 5 (julio):**Bibliografia:**

CANDIDO, Antonio. «Iniciação à Literatura Brasileira (resumo para principiantes)». En: *Revista Humanitas*. São Paulo: FFLCH - USP, 1999.

MINC. *Literatura de Cordel - Dossiê de Registro*. Brasília, 2018.

SUASSUNA, A. *O Auto da Compadecida*, Rio de Janeiro, Agir, 1975.

Música:

QUINTETO ARMORIAL. «Repente». En: Canal Quinteto Armorial, Do Romance ao Galope Nordeste, 1974.

Material audiovisual:

ARRAES, Guel. O Auto da Compadecida, 2000. En: Canal Adrielyson YT, 2024.

CAJU & CASTANHA. «O Crente e ou Cachaceiro». En: Canal Programa Sr. Brasil (05/01/2012), TV. Cultura, 2012.

ASSIS, C. & SANTANA, J. Desafio Malcriado João Santana e Chico de Assis Repentistas martelo. IV Festival Arte e Cidadania da EMBRAPA. 2006. In: Canal João Santana, 2012.

Encuentro 6 (agosto):

Bibliografía:

CANDIDO, Antonio. «Iniciação à Literatura Brasileira (resumo para principiantes)».

En: *Revista Humanitas*. São Paulo: FFLCH - USP, 1999.

LISPECTOR. C. *A Hora da Estrela*. São Paulo: José Olympio, 1977.

Música:

PATO FU. «A Hora da Estrela», 2007.

CHICO CÉSAR. «Vermelho Esperança». In: Trilha do espetáculo «A Hora da Estrela ou o Canto de Macabéa (Clipe Oficial)», 2020.

Material audiovisual:

AMARAL, S. «A Hora da Estrela», 1985.

«A Hora da Estrela» Trailer oficial. Vitrine Filmes, 2024.

Encuentro 7 (septiembre):

Bibliografía:

BUARQUE, Chico. *Leite Derramado*. São Paulo. Companhia das Letras, 2009.

CANDIDO, Antonio. «Iniciação à Literatura Brasileira (resumo para principiantes)».

En: *Revista Humanitas*. São Paulo: FFLCH - USP, 1999.

COUTINHO, Isabel. *Entrevista: «Mas Chico é nome de escritor ruim»*. En: Portal Ípsilon, 17 de julho de 2009.

Música:

BUARQUE, Chico. «Apesar de Você». 1970.

_____ «Construção». En: LP Construção, 1971.

_____ «Paratodos». En: LP Paratodos, 1993.

Material audiovisual:

Metrópolis: «Leite Derramado». En: Portal Metrópolis,

Persona, com Chico Buarque. Programa Persona da TV Manchete. Apresentador Roberto Dávila, 1986.

Encuentro 8 (octubre):

Bibliografía:

DENIS, Ferdinand. *Resumo da história literária de Portugal seguido do resumo da história literária do Brasil* / Tradução, apresentação e notas Regina Zilberman. Rio de

Janeiro: Edições Makunaima, 2018.

SARAMAGO, J. *As Intermittências da Morte*. Porto Editora, 2005.

Música:

NOISERV (David Santos) & SARAMAGO, J. *As Intermittências da Morte*. En: Spotify, NOISERV (David Santos). «Palco do Tempo». En: Canal Noiserv, 2012.

Material audiovisual:

SARAMAGO, J. «*Quixotes hoje: utopia e política*». Fórum Social Mundial, Porto Alegre, 2005. En: «*Especiais - José Saramago - Bloco 1*», Canal TV Senado, 2014.

MARQUES, P. *A Amizade entre José Saramago e Jorge Amado*. En: Canal Paulo Marques, 2025.

Encuentro 9 (noviembre):

Bibliografía:

AMADO, Jorge. *Tieta do Agreste*. Rio de Janeiro: Record, 1977. CANDIDO, Antonio. «Iniciação à Literatura Brasileira (resumo para principiantes)». En: *Revista Humanitas*. São Paulo: FFLCH - USP, 1999.

Música: VELOSO, Caetano. «A Luz de Tieta». 1996.

Material audiovisual:

«A Magnífica biografia de Jorge Amado, o mais brasileiro dos autores». En: Canal Antofágica, 2022.

DIEGUES, Carlos. «Tieta do Agreste». 1996.

Bibliografía complementaria:

BOSI, Alfredo. *Dialética da colonização*. São Paulo: Companhia das Letras, 1992.

_____. *História concisa da literatura brasileira*. São Paulo: Cultrix, 1997.

CANDIDO, Antonio. *Literatura e sociedade*. São Paulo: T. A. Queirós, 2000.

CASTELLO, José Aderaldo. *A Literatura brasileira*. São Paulo: EDUSP, 1999.

CASTRO, Ruy. *Chega de saudade: a história e as histórias da bossa nova*. São Paulo:

Companhia das Letras, 1991.

COUTINHO, Afrânio. *A Literatura no Brasil*. Rio de Janeiro: Editora Global, 2003.

DE ANDRADE, Mário. *Aspectos da literatura brasileira*. São Paulo: Martins Fontes, 1974.

_____. *Ensaio sobre a música brasileira*. São Paulo, Livraria Martins Editora, 1962.

DENIS, Ferdinand. *Resumo da história literária de Portugal seguido do resumo da história literária do Brasil* / Tradução, apresentação e notas Regina Zilberman. Rio de

Janeiro: Edições Makunaima, 2018.

MOISÉS, Massaud. *História da literatura brasileira*. São Paulo: Cultrix, 2001.

NAVES, Santuza Cambraia. *O violão azul: modernismo e música popular*. Rio de Janeiro: Editora da Fundação Getúlio Vargas, 1998.

SEVCENKO, Nicolau. *Literatura como missão*. São Paulo: Companhia das Letras, 2003.

Horarios:

Segundo sábado de cada mes, de 17:00 a 19:30

Sobre las talleristas:

Marcela Guasque Stinghen es narradora, docente de Francés, Español para Extranjeros, Portugués, Lingüística y Literatura. Enfocada en temáticas de la cultura brasileña, con Maestría en Teoría Literaria por la Universidad Estadual de Campinas (UNICAMP - Brasil) y Especialización (DEA - Diplôme d'Études Approfondies) por la Universidad de Poitiers (Francia). Tesis: «Padre Cícero: do Real ao Fictício. A Canonização Popular», investigando temáticas de la poesía, religiosidad y regionalidad del Nordeste de Brasil. En Montevideo, dictó las disciplinas de Sociolingüística y Cultura Brasileña I y II (Profesorado de Portugués de International House). **Andrea Fernández** es docente de Inglés, Español para Extranjeros y Portugués, con formación enfocada en temáticas de la cultura brasileña: tesis «Cultura Brasileira: Festas Juninas aplicadas ao Ensino de Português Língua Estrangeira (PLE)», defendida en el ámbito del Profesorado de Portugués de International House - Montevideo / Universidade Paulista (UNIP). Integrante del Proyecto «Encuentros en Portugués», una propuesta lúdica de aprendizaje grupal y autodirigido. En el área de enseñanza de Inglés, realiza investigación sobre las herramientas de trabajo a distancia, con la tesis: «Online Teaching» (Diploma Tesol - International House Montevideo / Chichester College - England).